

ДЕТСКОЕ СЛОВОТВОРЧЕСТВО В ЗЕРКАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИИ

Мухина Т.Н.

ФГБОУ ВО «ЛГПУ имени П.П. Семенова-Тян-Шанского»

Фразеология – это раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему языка в ее современном состоянии и историческом развитии.

Фразеология – сравнительно молодая лингвистическая дисциплина. С одной стороны, она активно развивается в русле основных лингвистических направлений. С другой, многие вопросы фразеологии до сих пор не имеют однозначного решения.

Использование фразеологизмов в современной речи предполагает некую трансформацию их лексического или семантического компонентов. Особенно это видно в детской речи.

Мы можем наглядно проследить этот процесс на материале рассказов В. Драгунского «Денискины рассказы». Главный герой рассказов девятилетний мальчик – Дениска Кораблев, употребляет в своей речи фразеологические обороты по-своему, так как он это чувствует и понимает.

В речи героев рассказов можно наблюдать такое явление, как изменение состава фразеологического оборота.

1. Замена одного компонента фразеологизма, другим, синонимичным или схожим по значению:

- в рассказе «Расскажите мне про Сингапур» Дениска Кораблев передает свое внутреннее состояние – испытываемый восторг, а вместе с тем и возмущение, что папа скрыл от него эту важную деталь, с помощью фразеологизма *мурашки побежали* «об ощущении покалывания, озноба, дрожи». Здесь наблюдается трансформация фразеологизма *мурашки бегают (забегали) по телу*. Существительное «тело» было заменено существительным «спина». То есть ребенок указывает конкретную часть тела, тем самым конкретизирует, что способствует более четкому восприятию испытываемых мальчиком ощущений и эмоций;

- в рассказе «Расскажите мне про Сингапур» фразеологизм *сердце екнуло* – «испытать мгновенный страх, неожиданную тревогу» представлен в следующем виде: *внутри что-то екнуло*. Существительное «сердце» заменено на сочетание наречие + местоимение («внутри что-то»). Это показывает, что ребенок испытывает необъяснимое чувство страха. И неопределенное местоимение в данной конструкции очень хорошо это иллюстрирует.

2. Добавление к исходному составу фразеологизма новых слов:

- в рассказе «Не пиф, не паф!» к фразеологизму *рожки да ножки* «очень мало, почти ничего» добавляется местоимение с предлогом *от него*, которое указывает на конкретный объект рассказа, то есть для ребенка оказывается принципиально важным аспект изменения состояния именно козлика, то есть говорящий пытается уйти от обобщенности фраземы;

- в рассказе «Друг детства» к фразеологизму *всей душой* – «очень сильно, горячо, всем своим существом любить, верить, сочувствовать и т.д.» – добавлено слово «любить». С одной стороны, глагол «любил», показывает чувства Дениски, которые он испытывал к своему плюшевому мишке, на это указывает прошедшее время глагола. С другой стороны, он придает более глубокий, дополнительный смысл используемому фразеологическому обороту, выражая конкретное чувство и состояние героя;

- в рассказе «Тайное становится явным» к фразеологизму *тайное стало явным* «о разоблачении скрываемых неблагоприятных дел, фактов» добавляется наречие «всегда», которое указывает на то, что как бы хорошо не было замаскировано то, что хотят скрыть, правда обязательно раскроется. Также здесь наблюдается изменение времени глагола. Глагол прошедшего времени «стало», который показывает, что действие уже «свершилось, произошло, закончилось», заменен на глагол будущего времени «станет», который показывает, что действие «совершится, произойдет». Это усиливает не только эмоциональное напряжение, но и показывает неизбежность раскрытия правды;

- в рассказе «Двадцать лет под кроватью» во фразеологизме *водить за нос* «обманывать, вводить в заблуждение, обычно обещать что-либо и не выполнять

обещанного» добавлено существительное «малышей». Добавление существительного «малышей» подчеркивает возрастную разницу между детьми, усиливает испытываемый восторг от ощущения того, что он старше. Мы можем четко проследить как герой ассоциирует себя со взрослым человеком, но в то же время можем увидеть превосходство, а в какой-то мере и «помыкание» по отношению к его младшим товарищам. Это прекрасно иллюстрирует отношения ребенок-взрослый.

3. Сочетание замены одного компонента фразеологизма, другим, синонимичным или схожим по значению и добавление к исходному составу фразеологизма новых слов:

- в рассказе «Не пиф, не паф!» мы можем наблюдать сразу же два изменения фразеологизма *лить слезы в три ручья* «горько, долго и безудержно плакать», употреблен в следующем виде: *заливался в три ручья горячими слезами*. Это замена одного компонента фразеологизма, другим, синонимичным или схожим по значению и добавление к исходному составу фразеологизма новых слов. Глагол «лить» был заменен глаголом «заливался», что усиливает экспрессивно-эмоциональную передачу внутреннего переживания Дениски. Приставка «за» указывает на чрезмерность действия. Также здесь мы наблюдаем добавление в состав фразеологизма прилагательного «горячими», что усиливает передаваемое состояние мальчика.

- в рассказе «Где это видано, где это слыхано...» мы можем наблюдать сразу же два изменения фразеологизма *орать как резаный* «очень сильно, пронзительно, громко». Дениска Кораблев передает громкий, безудержный смех, который был вызван их выступлением с Мишкой с помощью фразеологизма *все хохотали как зарезанные*. Глагол «орать» был заменен глаголом «хохотали», причастие «резаный» заменено причастием «зарезанные». Приставка «за» показывает, что действие доведено до крайней степени. Также здесь мы наблюдаем добавление в состав фразеологизма местоимения «все», которое показывает на распространение данного действия на всех присутствующих;

- в рассказе «Не пиф, не паф!» во фразеологизме *сердце в пятки ушло* «об очень испугавшемся кого-либо человеке», конструкция существительное с прологом + глагол прошедшего времени «в пятки ушло» заменена глаголом прошедшего времени «провалилось». Кроме того, здесь наблюдается добавление наречия «прямо» и тем самым фразеологизм приобретает следующий вид: *прямо сердце проваливалось*. Глагол прошедшего времени «провалилось», показывает стремительность действия. Приставка «про-» усиливает эффект, показывает направленность действия «сквозь что-либо во внутрь, в глубь». Добавление наречия «прямо» иллюстрирует направленность движения и придает эмоционально-экспрессивное значение всем компонентам, входящим в состав фразеологизма;

- в рассказе «Кот в сапогах» фразеологизм *задеть за живое* «затрагивать самолюбие, обижать кого-либо; волновать, заставлять переживать кого-либо» используется в следующем виде: *шьешь прямо по живому*. Замена глагола «задеть» на глагол «шьешь» показывает реальность действия, которое происходит в данный момент, а добавление наречия «прямо» усиливает передаваемое чувство боли от укола иглой;

- в рассказе «Где это видано, где это слыхано...» фразеологизм *сквозь землю провалиться* «о человеке, чувствующем себя очень неловко, не знающем, куда деваться (от стыда, неловкости, робости и т. п.)» используется в следующем виде: *сейчас провалюсь совсем под землю*. Добавление наречия «сейчас» придает оттенок немедленности действия, а добавление наречия меры и степени «совсем», обозначающее «полностью, навсегда», усиливает чувства безысходности испытываемое Дениской. Замена предлога «сквозь», который обозначает «через что-нибудь, в глубь», на пространственный предлог «под», который указывает на место. Также мы наблюдаем здесь перестановку слов: *сквозь землю провалиться – сейчас провалюсь совсем под землю*. Существительное с предлогом перемещается с первой позиции на вторую, а глагол становится в начале фразеологизма, тем самым подчеркивается

первооснова действия, желание «покинуть, убежать, провалиться» с не желаемого места.

Таким образом, исходя из выше сказанного, можно заметить, что в приведенных выше фразеологических оборотах наблюдаются следующие изменения в структуре, влияющие в том числе на лексико-семантическое наполнение не только фразеологизмов, но на высказывание в целом и на текстовую интенцию:

1. изменения вносят различные оттенки в значение используемого в речи фразеологизма;

2. замена одного фразеологического компонента другим позволяет более точно передать испытываемые эмоции и конкретизировать внутренние ощущения;

3. сокращение в составе фразеологизма делает его более выразительным в стилистическом отношении;

4. сочетание одновременно нескольких изменений в составе фразеологического оборота позволяет более точно передать внутреннее состояние героя в конкретный момент времени.